

Euskera
Conclusiones y Propuestas
11 de octubre de 2001

1. LA PRESENCIA DEL EUSKERA EN LA RED

El euskera, la comunidad lingüística de personas que utilizan la lengua vasca en sus quehaceres habituales y en su vida afectiva, no constituye una comunidad que despierte atracción en Internet en términos de mercado (en sus dos sentidos principales: ni como consumidores de productos o servicios, ni como usuarios de medios tecnológicos), y es poco probable que lo haga en el futuro.

El ritmo de incorporación de contenidos en lengua vasca es todavía muy lento, y padece todos los lastres que la sociedad vasca en su conjunto tiene con respecto a la sociedad digital.

Ejemplos que pueden ilustrar bien esa lentitud son el sector de los medios de comunicación locales en euskera (tal vez el más dinámico y creativo de entre los sectores que trabajan en favor de la extensión del uso social del euskera) y de las instituciones académicas del país.

Sin embargo, la observación de algunos comportamientos sociales nos proporciona indicios para pensar que las personas que conocen y usan el euskera son más proclives que la media, especialmente las jóvenes, al uso de las NTIC. Dos razones para sustentar tal afirmación: por un lado, el nivel educativo y cultural de los jóvenes euskaldunes es notoriamente alto, motivo por el cual es muy probable que sean usuarios de NTIC; por otro, el uso del correo electrónico, especialmente mediante listas de correo que funcionan exclusiva o mayoritariamente en lengua vasca, conoce una proliferación grande.

2. VÍAS DE PROMOCIÓN DE LA LENGUA VASCA EN LAS NTIC

Cualquier euskaldun culto –y todos los usuarios de NTIC lo son– conoce al menos alguna, si no dos, de las lenguas mayoritarias en la red (inglés, español o francés). Ello hace innecesario, a los ojos de una mayoría orientada al mercado, cualquier esfuerzo para posibilitar o favorecer la utilización de una lengua tan pequeña como la nuestra en las NTIC.

Todo lo que podamos avanzar en facilitar las cosas para que los euskaldunes vivan y trabajen cada vez más en Telépolis lo deberemos hacer nosotros –es decir, los propios euskaldunes– con nuestros medios.

Los ensayos de disponer en lengua vasca de las herramientas más populares de ofimática e Internet (bajo la marca Microsoft), auspiciados y financiados por las instituciones públicas, han obtenido mal resultado, toda vez que la gran celeridad con que se crean, desarrollan y mueren los productos informáticos en la nueva era, hace imposible que una comunidad lingüística pequeña, como la nuestra, pueda mantenerse al día: los productos quedan obsoletos enseguida.

Aunque ello fuera humanamente posible, resta por evaluar el coste al que nos hemos visto y nos veríamos sometidos.

Una alternativa viable para nosotros la constituye el código abierto, es decir, herramientas informáticas básicas, como sistemas operativos, instrumentos de diseño web y de difusión de datos a través de Internet, utensilios de localización o internacionalización de programas informáticos, realizados de manera voluntaria y gratuita por la comunidad de Internet.

Esto que puede sonar a ingenuidad es algo perfectamente real, viable y operativo hoy en día. Lo prueba, por ejemplo, la iniciativa lanzada por la Unesco, de promoción y difusión de los programas informáticos de código abierto, con el objetivo de que los países y las personas que no disponen de recursos puedan incorporarse a la sociedad de la información.

Esta alternativa representa un modo de actuación no centrada exclusivamente en lo comercial, por lo que la participación de las instituciones queda perfectamente justificada en el sentido de servicio público que el desarrollo de los programas de código abierto tiene para nuestra sociedad.

Desde el mundo del euskera, hay ya algunos ensayos realizados por esta vía (Code&Syntax, Bageranet), que merecen ser tomados en consideración.

3. LAS VENTAJAS DE SER PEQUEÑO

A pesar de nuestras limitaciones, desde el punto de vista de las NTIC podemos sacar partido al hecho de ser una comunidad lingüística reducida, y saber aprovechar nuestras oportunidades.

El digitalizar toda la literatura escrita en lengua inglesa, española o francesa, pongamos por caso, es una tarea ingente. En cambio, disponer de todos los textos publicados en lengua vasca hasta el año 1950 podría costarnos relativamente poco tiempo, esfuerzo y dinero.

Otro tanto cabe decir de la actividad de investigación académica desarrollada en lengua vasca. No parece que el disponer en dominio público de todas las tesinas de licenciatura y tesis doctorales realizadas en euskera suponga un trabajo ciclópeo. A cambio, ello podría proporcionar a la comunidad académica e investigadora un acervo de incalculable valor, capaz de generar a buen seguro una mayor actividad en lengua vasca en este terreno.

Los medios de difusión de información general en euskera por medio de las NTIC se pueden contar con los dedos de una mano (Egunkaria, EITB, Argia y poco más). Podrían ensayarse, con facilidad, fórmulas de colaboración mutua entre los diversos medios.

4. PROPUESTAS

Los organismos que tienen responsabilidades en la socialización del uso de NTIC, y especialmente las instituciones públicas, deben considerar seriamente la oportunidad de allanar el camino para que el potencial tecnológico que supone Internet como comunidad de conocimiento (especialmente, los programas de código abierto) sea aprovechado en favor de la lengua y cultura vascas.

El digitalizar todos los textos publicados en lengua vasca hasta mediados del siglo XX es una tarea asequible, desde el punto de vista de los recursos y del tiempo necesarios para ello.

Al ser pocos los medios de difusión de información general en euskera por medio de las NTIC (Egunkaria, EITB, Argia), deben ensayarse fórmulas de colaboración mutua, para llegar a una especie de portal de la información en euskera, con contenidos multimedia provenientes de fuentes diversas, que aunara a la información general los contenidos de la información local.

En el ámbito académico y educativo, nuestras universidades deben actuar de una manera mucho más resuelta y coherente de lo que hasta ahora han hecho, para facilitar la difusión mediante NTIC de los contenidos en lengua vasca desarrollados bajo sus auspicios. En concreto, deben propiciarse fórmulas de colaboración institucional con la Facultad de Informática del Campus de Donostia.

Asimismo se considera conveniente, en este sentido, establecer vías de colaboración entre las distintas instituciones públicas y la Universidad.

Por otra parte, se debe de potenciar/desarrollar la enseñanza del euskera en la red, y aprovechar la oportunidad que representa la red para que el euskera salga al exterior.

Finalmente, el desarrollo de investigaciones para la audición de textos constituye otro aspecto de relevancia para el impulso del euskera en el ámbito de las NTIC.

5. LÍNEAS DE ORIENTACIÓN ESTRATÉGICA

La mejor manera de favorecer la presencia de contenidos en lengua vasca en la NTIC es dotarse de medios y herramientas tecnológicas que hagan fácil la difusión de esos contenidos.

Las instituciones públicas del País Vasco deben dotarse con toda urgencia de un programa claro para favorecer la presencia de contenidos en lengua vasca en las NTIC, que coordine las escasas iniciativas organizadas hasta el momento.

Debe atenderse de manera preferente la difusión de información en lengua vasca mediante las NTIC, especialmente en lo que afecta a la esfera de la información local, en la cual las posibilidades de llegar rápidamente a un alto grado de expansión son bastante grandes.

Las instituciones públicas deben estrechar su relación con los pocos agentes capaces de crear instrumentos que faciliten la presencia del euskera en las NTIC, y asegurar la transferencia del uso de tales instrumentos a la comunidad.